

# Sight Translation Sheet

## Lesson 1 Beyond Words

### Part 1

1

There is a lady in a coffee shop /  
waiting for a friend. //  
She is wearing a dress /  
that seems to be new. //  
Then a waiter comes along with a coffee. //  
He somehow trips on something /  
and spills the coffee all over her. //  
Now her dress looks /  
as though she has been fighting with a bull /  
in a puddle of dirty water. //  
She stares at her dress, /  
then turns to the waiter, /  
glares at him, /  
and says in a loud voice, /  
“Thank you very much!” //

2

Do you think /  
the lady really wanted to thank the waiter /  
for soiling her dress? //  
Was she looking for an excuse to go home /  
without seeing her friend? //  
Naturally, /  
you would answer, /  
“No way. /  
She must have been extremely angry.” //  
You may say so /  
because she glared at the waiter /  
while she spat out those words. //  
In other words, /  
the way she looked at him /  
and the way she talked to him /  
helped you understand /  
what her real intention was. //

喫茶店に女性がいる  
友人を待っている。  
彼女はドレスを着ている  
新しそうな。  
それからウェイターがコーヒーを持ってやって来る。  
彼はどういうわけか何かにつまずく  
そして彼女の体じゅうにコーヒーをこぼしてしまう。  
今や彼女のドレスは見える  
まるで雄牛と闘っていたかのように  
汚い水たまりで。  
彼女は自分のドレスを見つめる  
それからウェイターのほうを向く  
彼をにらみつける  
そして大声で言う  
「どうもありがとう！」

あなたは思うだろうか  
その女性は本当にウェイターに感謝したかったのだと  
ドレスを汚されたことを。  
彼女は家へ帰る言い訳を探していたのだろうか  
友人に会わずに。  
もちろん  
あなたはこう答えるだろう  
「まさか。  
彼女はとても怒っていたに違いない」  
あなたはそう言うかもしれない  
彼女がウェイターをにらんだから  
そのことばを吐き捨てながら。  
言いかえれば  
彼女の彼への目の向け方  
そして彼への話し方が  
あなたが理解するのに役立った  
彼女の本当の意図が何かを。

## Sight Translation Sheet

### Part 2

3

Often, /  
our words do not convey our intentions, /  
and sometimes /  
they do not even convey the truth. //  
In order to understand people's intentions, /  
we have to not only listen to their words, /  
but also pay attention to other things /  
such as their body, /  
facial expressions, /  
and tone of voice. //

しばしば  
私たちのことばは意図が伝えられない  
また時には  
その真の意味すら伝えられない。  
人々の意図を理解するためには  
私たちは彼らのことばを聞くだけでなく～する必要がある  
ほかのことにも注意を向ける  
彼らの体といった  
表情  
そして声の調子。

4

According to an American anthropologist, /  
no more than 35 percent /  
of the social meaning of speech /  
is conveyed by words. //  
The other 65 percent /  
is conveyed by body actions /  
such as facial expressions, /  
eye contact, /  
touching, /  
and body space, /  
in addition to the tone, /  
speed, /  
and loudness of the voice. //  
These factors are called "non-verbal language." //

アメリカのある人類学者によると  
わずか 35%が  
話しことばの社会的意味のうち  
ことばで伝えられる。  
残りの 65%は  
身体動作によって伝えられる  
表情のような  
アイコンタクト  
触れること  
そして体と体の距離  
調子に加えて  
速度  
そして声の大きさ。  
これらの要素は「非音声的言語」と呼ばれている。

## Sight Translation Sheet

### Part 3

5

One part of non-verbal language is natural, /  
and we have little control over it. //  
For example, /  
we turn red or white /  
when we are very angry or worried. //  
We sometimes cry, /  
laugh, /  
shake, /  
or stare at things around us. //  
These actions show our feelings, /  
but they usually happen unintentionally. //

非音声的言語の一部は自然なものだ  
そしてそれはほとんど制御できない。  
例えば  
私たちは赤くなったり青くなったりする  
私たちがとても怒ったり心配したりするときには。  
私たちは時々泣いたり  
笑ったり  
震えたり  
もしくは身の回りのものをじっと見つめたりする。  
これらの行動は私たちの感情を表している  
しかしそれらはたいてい無意識に起こっている。

6

On the other hand, /  
another part of non-verbal language is learned /  
just like any language, /  
and usually /  
that learning starts from when we are born. //  
Children learn how to express social messages /  
by watching the people around them /  
or by being taught by adults. //  
From a very early stage of their development, /  
they learn how they should move their bodies /  
to get along in society. //  
American children quickly learn /  
that smiling makes people happy. //  
Japanese children learn to bow /  
even when they have hardly begun to talk. //

一方  
非音声的言語の別の部分は学習される  
あらゆる言語のように  
そして通例  
その学習は、私たちが生まれたときから始まっている。  
子どもたちは、社会的メッセージの表し方を学ぶ  
彼らの周りの人々を見ることによって  
あるいは大人から教えられたりすることによって。  
発達の非常に初期の段階から  
彼らは、体をどう動かすべきか学ぶ  
社会でうまくやっていくために。  
アメリカの子どもたちはすぐに知る  
笑うことは人々を楽しくさせるということ。  
日本の子どもたちはおじぎをすることを学ぶ  
ほとんど話し始めもしないうちから。

## Sight Translation Sheet

### Part 4

7

Similar to language differences, /  
each culture has its own way /  
to non-verbally express social messages /  
such as “Let’s be friends,” /  
“I’m sorry,” /  
and “Thank you.” //  
For example, /  
in Vietnam, /  
one of the ways to express obedience /  
is to stand up /  
and stare at the speaker /  
with your arms crossed. //  
In Japan, /  
on the other hand, /  
you would lower your head, /  
look down, /  
and hold your hands in front of you. //

言語の違いと同様に  
それぞれの文化には独自の方法がある  
非音声的に社会的メッセージを表現するための  
「友達になろう」のような  
「ごめんなさい」  
そして「ありがとう」。  
例えば  
ベトナムでは  
従順さを表現する方法の1つが  
立ち上がることである  
そして話し相手をじっと見つめることである  
腕を組んで。  
日本では  
一方  
頭を下げるだろう  
下を見る  
そして体の前で手を組む。

8

Understanding the importance of non-verbal language /  
does not mean /  
that learning a foreign language is less important. //  
On the contrary, /  
if we realize the importance and meaning /  
of non-verbal language, /  
we will be able to understand /  
and deal with those messages better. //  
We may also understand the messages /  
we are sending out /  
when we are interacting with people /  
from different cultures. //

非音声的言語の重要性を理解することは  
意味しない  
外国語を学ぶことがあまり重要ではないということ。  
それどころか  
私たちが重要性や意味に気づけば  
非音声的言語の  
理解することができるようになるだろう  
そしてよりよくそれらのメッセージに対処する。  
私たちはまたメッセージについて理解するかもしれない  
私たちが送っている  
人々と交流するときに  
異なる文化を持つ。